

Les îles Yap se trouvent à l'Est des Philippines, sur l'océan Pacifique.

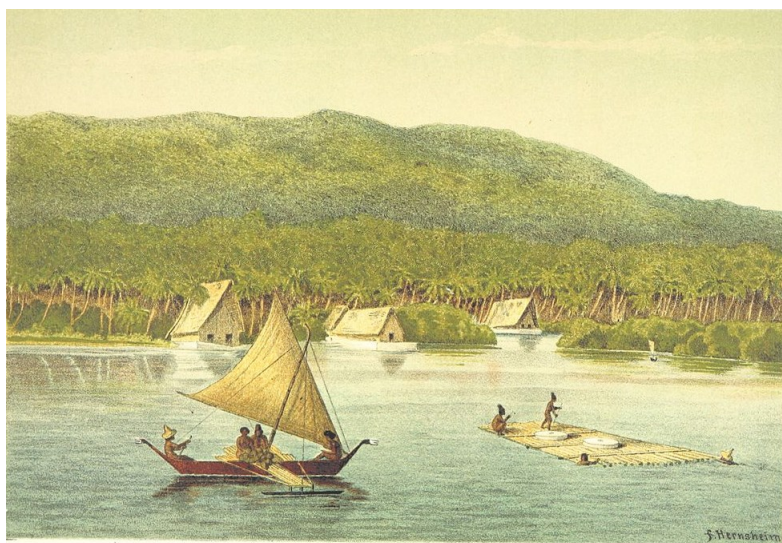
Die Yap-Inseln sich befinden im Osten der Philippinen , auf den Ozean Pazifischen.

Dans cet archipel, il y a plus ou moins deux-cents petites îles.

In diesem Archipel gibt es mehr oder weniger 200 kleinen Inseln.

Le climat et la végétation sont tropicaux.

Das Klima und die Vegetation sind tropisch.



Il y a environ vingt mille habitants.

Es gibt etwa 20.000 Einwohner.

Ils voyagent souvent entre les îles.

Sie reisen oft zwischen den Inseln.

Il y a des îles avec beaucoup de fruits.

Es gibt Inseln, mit viele Früchte.

Et sur d 'autres îles, on trouve des coquillages ou des noix de coco.

Und auf anderen Inseln , man findet Muscheln oder Kokosnüsse.

C'est pour ça qu'il y a beaucoup de commerce entre les différentes îles.

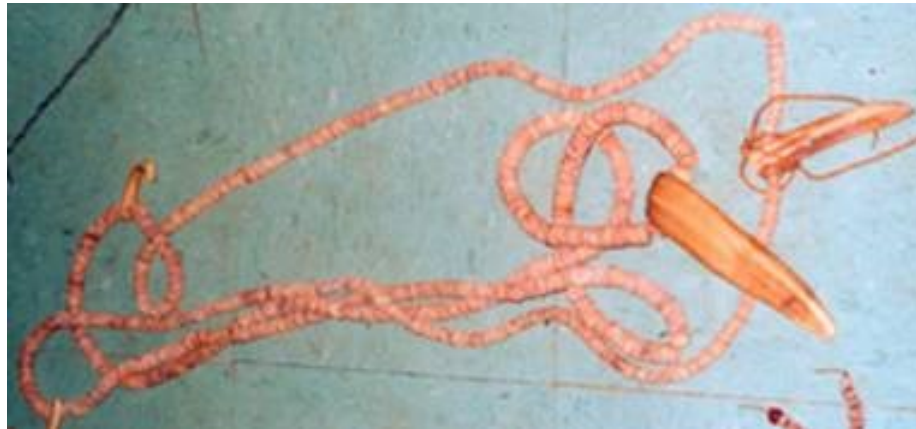
Deshalb gibt es viel Handel zwischen den verschiedenen Inseln.

Pour vendre et acheter des choses, , ils ont un système de monnaie très particulier.

Um zu verkaufen und kaufen Dinge, sie haben ein System sehr besonderes.

Pour les petites courses, ils utilisent quatre types de coquillages différents.

Für kleinere Einkäufe, sie benutzen 4 Arten von Muscheln verschiedene.



Avec ça, ils peuvent acheter des fruits, des plantes, des fleurs, ou des plumes.

Damit, sie können kaufen Früchte, Pflanzen, Blumen oder Federn.

Pour les trucs plus importants, comme les maisons, les terrains ou les bateaux, ils utilisent une monnaie en pierre.

Für Dinge wichtigere, wie Häuser, Grundstücke oder Boote, sie verwenden eine Steinwährung.

Ce sont les “Rais”.

Das sind die „Rai



Les Raïs peuvent avoir 3 mètres de diamètre,
et elles ont souvent plus de cent ans.

Rais können haben 3 Metern von Durchmesser.
sie haben oft mehr als hundert Jahre.

Elles peuvent peser jusqu'à une tonne
Sie können wiegen bis zu 1 Tonne.

C'est pour ça qu'elles ne peuvent pas bouger.
Deshalb sie können nicht bewegen.

Une Rai reste toujours au même endroit
Eine Rai bleibt immer am gleichen Ort.

Par exemple, quand quelqu'un achète un terrain à quelqu'un d'autre,
il paye avec une "Rai".

Zum Beispiel wann jemand kauft ein Grundstück von jemand anderem,
er bezahlt mit einer „Rai“.

Le système est basé sur la mémoire collective.

Das System ist basiert auf das Gedächtnis kollektive.

.

Chacun sait à qui est chaque « Rai».

Jeder weiß, zu wer ist jede „Rai“.



Ruepong Pang, une habitante de l'île, nous a expliqué :

Ruepong Pang, eine Bewohnerin der Insel, uns hat erklärt:

Les “Rai”, sont plus que de l'argent

Die „Rai“, sind mehr als Geld.

Elles symbolisent nos vies et notre identité

Sie symbolisieren unsere Leben und unsere Identität.

Nos ancêtres ont commencé à faire des Rais sur l'archipel de Palau, qui est à huit cent kilomètres d'ici.

Unsere Vorfahren haben angefangen zu machen „Rai“ auf der Inselgruppe Palau, wer ist 800 km von hier .

Pour faire un « Rai » on a besoin d'aragonite.

Um zu machen einen „Rai“, man braucht Aragonit.

(L'aragonite est un type de pierre qui n'existe pas à Yap).

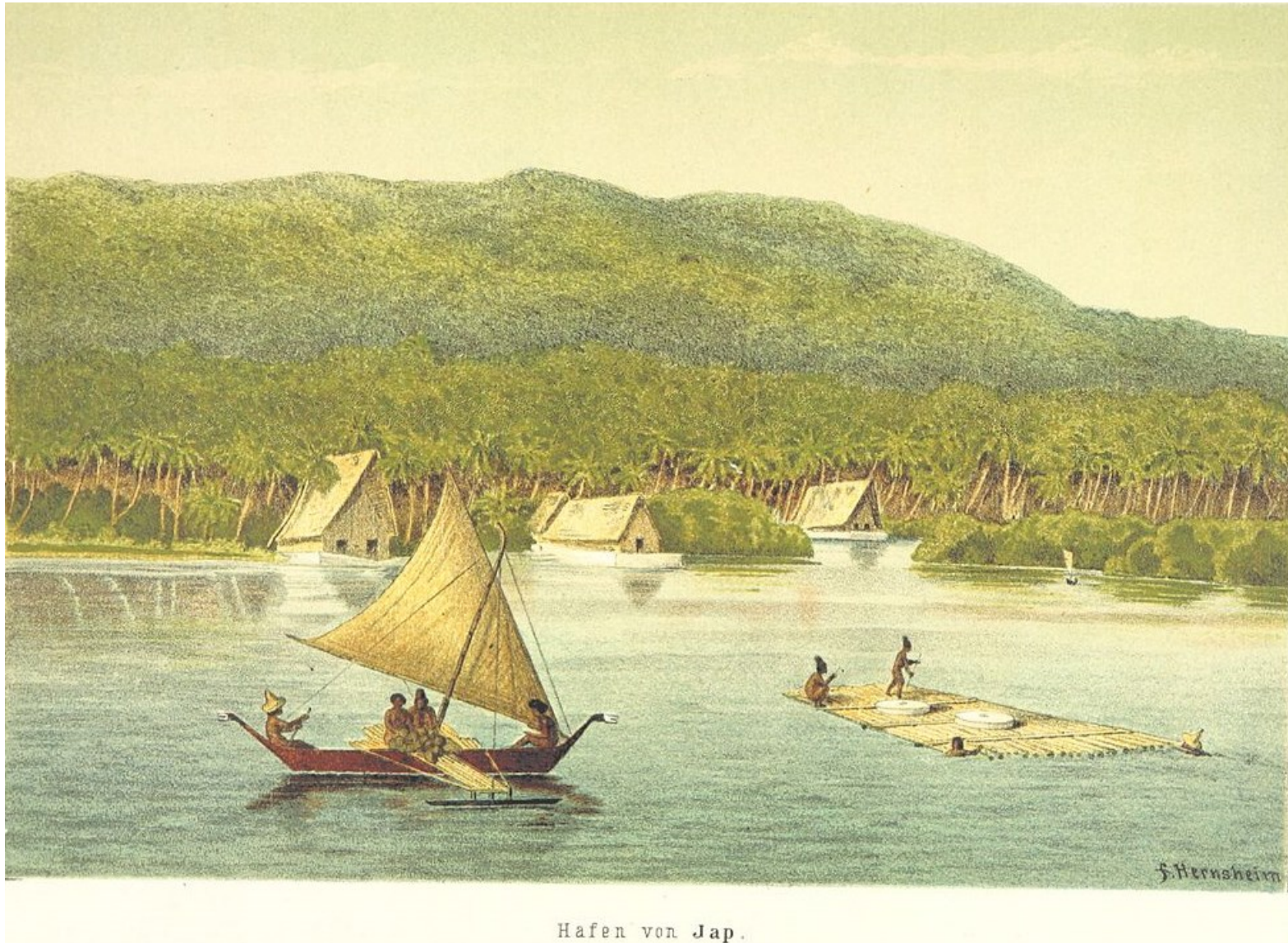
(Aragonit ist eine Steinart, die existiert nicht in Yap).

Le voyage aller jusqu' à Palau est difficile et dangereux.

Die Hinreise nach Palau ist schwierig und gefährlich.

Le voyage retour est encore plus risqué, parce qu' on transporte les pierres en canoë.

Die Rückreise ist noch riskanter, weil man transportiert die Steine im Kanu.



Hafen von Yap.

La valeur d'une "Rai" ne dépend pas de sa taille.

Das Wert einer „Rai“ hängt nicht von ihrer Größe ab.

Elle dépend des efforts pour la fabriquer et pour l'apporter jusqu'aux îles Yap.

Sie hängt von den Anstrengungen, um sie zu herzustellen und um sie zu bringen bis zu den Yap-Inseln.

Une petite « Rai » peut être plus chère qu'une grosse « Rai ».

Eine kleine „Rai“ kann sein teurer als eine große „Rai“.

Et même si la « Rai » est tombée dans l'eau , elle garde sa valeur.

Und sogar wenn die „Rai“ ist gefallen in ins Wasser, sie behält ihren Wert.

(On peut acheter une maison avec une « Rai » qui est sous l'eau ,
et qu'on ne voit pas).

(Man kann kaufen eine Haus mit einer „Rai“, die ist unter Wasser,
und die man sieht nicht).

(Par exemple : Foto « F »)

En l'an mille huit-cents-trente un Américain a utilisé un bateau à moteur,
et il a apporté beaucoup de grands Rai”.

Im Jahr 1830, ein Amerikaner hat benutzt ein Motorboot,
und er hat gebracht viele große Rai“.

Mais quand il est venu, les habitants lui ont dit :

Aber wann er ist gekommen, die Einwohner zu ihm haben gesagt :

«Tes “Rais” n’ont pas beaucoup de valeur , parce que tu as utilisé
un bateau à moteur pour les apporter. »

„ Deine ‚Rai‘ haben nicht viel Wert, weil du hast benutzt
ein Motorboot um sie zu bringen.“

